

## CURRICULUM VITAE

**Guy Raedersdorf**  
**Salviusstraat 12**  
**6141 LK Limbricht**  
**(Pays-Bas)**

### Informations personnelles publiques :

Date de naissance : 13/02/1947  
Situation de famille : Marié 1 enfant  
Nationalité : française  
Vivant aux Pays-Bas depuis 1981

### Situation actuelle :

Fonction actuelle : Rédacteur en chef en retraite, traducteur freelance depuis plus de 5 ans  
Secteur d'ex-activité: traduction de plusieurs centaines d'articles dans les domaines les plus divers.

### Études :

- Études au Collège de Saverne (67)  
de 1960 à 1968 (classique)
- Cours de pilote de chasse de la Marine Nationale  
de 1968 à 1972
- Pilote de Chasse Embarquée de 1972 à 1980  
avec cours d'électronique et de microinformatique
- Diplôme de traducteur de 1<sup>er</sup> degré de la Marine Nationale pour les langues anglaise, allemande  
et néerlandaise
- Rédacteur de la version française du magazine Elektor (écriture de centaines d'articles traduits en  
4 ou 5 langues (anglais, allemand, néerlandais, espagnol, portugais...), traduction de milliers  
d'articles, infos de presse (anglais, allemand, néerlandais), traduction de livres  
de janvier 1981 à septembre 2008  
Rédacteur en chef depuis 1982  
Fin des activités de rédacteur en chef le 01/11/2008  
Depuis cette date, au 1er juin 2014, traduction de plus de 1 000 projets pour près d'une trentaine de  
différents clients allant d'Airbus Espagne .

### Langue maternelle : français

Langues traduites : du Néerlandais, de l'Anglais, de l'Allemand vers le Français

### Expérience :

- Rédacteur de la version française du magazine Elektor  
de janvier 1981 à septembre 2008
- Rédacteur en chef depuis 1982  
Durée : + de 25 ans
- Traduction de plusieurs ouvrages dont  
L'électronique – pas de panique  
301 circuits
- Traduction de plusieurs milliers d'articles publiés dans le magazine Elektor au cours de années  
(Cf. Testimonial en fin de CV)
- Francisation de nombreux logiciels (tous les programmes d'Ashampoo et la partie française de son site  
([www.ashampoo.com](http://www.ashampoo.com)), programme Layo PCB et la partie française de son site ([www.baas.nl](http://www.baas.nl)), partie  
française des sites de Hardart ([hardart.nl](http://hardart.nl)), de Van Rooijen ([www.vanrooijen.nl/fr](http://www.vanrooijen.nl/fr)), Euroband  
(<http://www.euroband.info/export-import/export-import.htm>, pas encore en ligne), etc.
- Traductions pour plusieurs bureaux de traduction, Airbus Espagne (SP), PAS Translations (D),  
Vertaalbureau (NL), translatEXPERT (F) (maintenance manuals for Wulfberg systems), AlterEgo (F),  
ETC-Europe (B), Elektor (F), LNE International (B), Orange Translations (HKG), Polydioma (NL+F),  
Yamagata-Europe (F), Z-Studio (CZ), Interlingo (F), Bohemian-Dragomans (D), Architekst (B),  
standbyvertaalbureau (NL), Larrass Traduction (F), ART-International (F) et bien d'autres encore
- Traduction pour différents éditeurs de logiciels, **Ashampoo** (site et toutes versions en français de leurs  
logiciels plus d'une centaine, (Cf. Testimonial en fin de CV)), **1-abc-net** (toutes versions en français de  
leurs logiciels, plus d'une quarantaine (Cf. Testimonial en fin de CV)).
- Traduction de produits e-Learning pour Krohne ([www.krohne.com](http://www.krohne.com))

**Domaines de spécialisation :**

- Électronique
- Aéronautique
- Technique
- Militaire

**Quelques compliments cachés**

- We liked your previous translations, so here is another one. (Yvonne van Liempd, interlingo.net, Fri, 1 May 2009 16:59:16)

- La qualité de votre texte est franchement une bouffée d'oxygène. J'espère que le client aura la même opinion que moi. J'ai transmis vos commentaires au client. (F. Charreron, translatexperts.fr, ven. 06/02/2009 09:23)

- je viens aussi de finir de relire ton dernier envoi, pour lequel je te renouvelle mes remerciements. C'est du travail de pro. (Denis Meyer, Elektor, 28/05/2014 11:10)

- Et trois petites remarques sur ce texte, à commencer par ton excellent «Mouton à cinq pattes, dents en or, ovipare ».  
Belle trouvaille que ce sous-titre ! :-)) À lui seul il suffira à donner envie de lire à des lecteurs qui autrement tourneraient la page sans lire. C'est une indiscutable plus-value! Merci. (Denis Meyer, Elektor, 25/05/2014 13:24)

- Thank you very much for this job. You are a real "typos detector" ☺  
(Anna Chinellato - Terminologist - Arancho Doc Group, 09/06/2014 11:00)

- It's quite a lot of work, as you said, and it needs time to be done with accuracy, as you usually do, so it's OK.  
(Anna Chinellato - Terminologist - Arancho Doc Group, 21/07/2014 11:15)

- He is one of the best translators on this planet... (Jens Meyerholz, Produktmanager | Product Manager Ashampoo GmbH & Co. KG)

- Et des dizaines d'autres, sachons rester humble quand même !!!

Dear Sir or Madam,

it is my pleasure to recommend Guy Raedersdorf.

For the past 7 years, I have been Guy 's contact at Ashampoo controlling the translation department in Oldenburg.

During this time, he translated all of our French Translations, both application and websites.

Guy 's commitment and reliability is undoubtedly outstanding.

Guy would be an asset to any employer and I recommend him for any endeavor he chooses to pursue. Do not hesitate to contact me with any questions about him.

Sincerely,

Tim Schiemann



**Tim Schiemann**

Produktmanager | Product Manager

**Ashampoo GmbH & Co. KG** | HRA 3618 Oldenburg (Oldb.)

Felix-Wankel-Straße 16 | 26125 Oldenburg/Germany

Fon: +49 441 93379-0 | Fax: +49 441 93379-79

<http://www.ashampoo.com> | [tsc@ashampoo.com](mailto:tsc@ashampoo.com)

**Represented by:** HILCHNER & BOGENA Beteiligungs GmbH

HRB 4490 Oldenburg (Oldb.) | 26125 Oldenburg/Germany

**Executive board:** Sebastian Schwarz & Jens Klibingat

**Supervisory board:** Rolf Hilchner & Heinz-Wilhelm Bogena

**Ashampoo GmbH & Co. KG**

Felix-Wankel-Straße 16  
26125 Oldenburg/Germany

Internet: [www.ashampoo.com](http://www.ashampoo.com)

Fon: +49 441 93379-0

Fax: +49 441 93379-79

E-Mail: [info@ashampoo.com](mailto:info@ashampoo.com)

**Handelsregister**

HRA 3618 Oldenburg (Oldb)

Steuernummer: 64/201/66903

Ust-IdentNr.: DE204940257

**Persönlich haftende Gesellschafterin**

HILCHNER & BOGENA

Beteiligungs GmbH

Sitz Oldenburg (Oldb)

HRB 4490 Oldenburg (Oldb)

**Geschäftsführer**

Sebastian Schwarz

Jens Klibingat

**Aufsichtsrat**

Rolf Hilchner

Heinz-Wilhelm Bogena

**Bankverbindung**

Bremer Landesbank

EUR (BLZ 290 500 00) 3009 365 000

IBAN DE16290500003009365000

USD (BLZ 290 500 00) 3409 365 006

BIC BRLADE22

Dhr. G. Raedersdorf  
Salviusstraat 12  
6141 LK Limbricht

Limbricht, november 2008

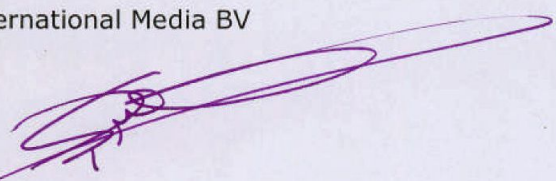
Hierbij verklaren wij dat de heer Guy Raedersdorf bij onze firma werkzaam is geweest van 01-05-1981 tot 01-11-2008.

Ondanks de moeilijke tijden die wij hebben moeten doorstaan is Guy altijd één van onze loyaalste medewerkers geweest.

Hij blonk uit in vakmanschap en betrokkenheid bij het bedrijf en hij is voor veel nieuwe collega's een goede leermeester geweest. Wij hebben Guy altijd gewaardeerd om zijn vriendelijke omgangsvormen en zijn bereidheid om altijd net even dat stapje extra te doen. Zijn perfectionisme was zijn handelsmerk.

Helaas voor ons is voor Guy de tijd gekomen om van zijn VUT te gaan genieten. Uiteraard gunnen wij hem dat van harte en wij wensen hem dan ook nog vele jaren het allerbeste in goede gezondheid toe, samen met zijn echtgenote.

Elektor International Media BV

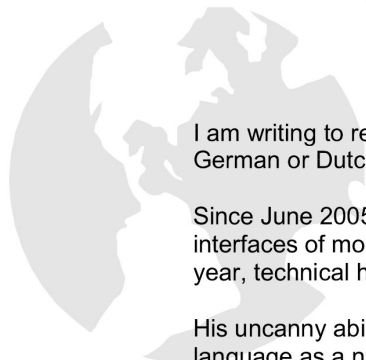


Paul J.A. Snakkers  
Directeur/Uitgever

1-abc.net - Stefan Siegert  
Grünenstr. 120  
  
28199 Bremen (Germany)  
  
Tel.: +49 (0)421 / 67302009  
Fax: +49 (0)3222 / 9964485  
E-Mail: info@1-abc.net  
http://1-abc.net

Bremen, May 19<sup>th</sup>, 2014

### Testimonial Guy Raedersdorf



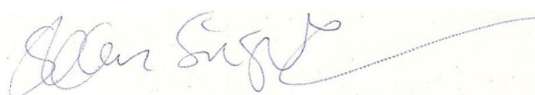
I am writing to recommend Mr. Guy Raedersdorf for professional translation work from English, German or Dutch to French.

Since June 2005, Guy did all translations to French for my company. This included program interfaces of more than 30 Windows software products, each of them updated app. one time per year, technical help files, websites and some support issues from time to time if required.

His uncanny ability to understand technical processes combined with his knowledge of his language as a native speaker always makes it a pleasure to work with him. During all these years none of our customers, that come from more than 70 countries of the world, has ever criticized anything on his translation work.

I have no doubts you will be exceptionally pleased to let him do translation work for you. If you have any questions, please feel free to contact me at the above address.

Sincerely,



Stefan Siegert, founder and owner of 1-abc.net